

Nov prevod Svetega pisma

RA SLOVENIJA 1, 21.4.2010, RADIJSKI DNEVNIK, 19.22

NINA BRUS (voditeljica): Po štirinajstih letih smo v Sloveniji dobili nov prevod Svetega pisma. V celoti je prevedena nova zaveza, iz stare zaveze pa najpomembnejše liturgično besedilo Knjiga psalmov. Prevod je nastajal pod pokroviteljstvom slovenske škofovske konference in Teološke fakultete, usklajeval ga je akademik Jože Krašovec. Na današnji predstavitvi novega prevoda je bil Aleksander Čobec.

ALEKSANDER ČOBEC (novinar): Projekt novega prevoda Svetega pisma se je začel pred 30 leti. Po 16 letih dela je izšel slovenski standardni prevod, ki pa po besedah akademika Jožeta Krašovca med drugim ni dovolj upošteval načela literarnih značilnosti Svetega pisma.

JOŽE KRAŠOVEC (akademik): Tukaj gre za ogromno raznih primerov stalnih zvez, ki se ponavljajo in takrat med drugim tudi ni bilo dovolj časa na koncu, da bi v tem velikanskem gradivu šli tolikokrat skozi, da bi te stalne zveze pregledali in poenotili.

ČOBEC: Sedanje delo Sveto pismo – nova zaveza in psalmi je prevod jeruzalemske Biblije, ki v svetu velja za enega izmed najbolj uveljavljenih izdaj Svetega pisma. Njena posebnost je težišče na opombah, ki razlagajo Biblijo iz same sebe in jo s tem delajo transparentno.

KRAŠOVEC: To se pravi ne na kakšne sekundarne interpretacije, ampak na biblično interpretacijo. To se pravi zgrajene so na temelju bibličnih referenc. Zgrajene so tako, da se Biblija sama po sebi interpretira.

ČOBEC: V pripravi so tudi prevodi ostalih knjig Biblije. Prevajalci predvidevajo, da bodo izšli v šestih letih in bodo v skupni izdaji veljali za uradni prevod Svetega pisma slovenske katoliške cerkve.